

# 针对初级华裔生之特点 谈写作能力之提升



卢令玉  
加州大学戴维斯分校  
[lylu@ucdavis.edu](mailto:lylu@ucdavis.edu)



CLTAC 春季教学研讨会 3/5/2011

# A. 初级华裔生的语言特点与优势

## 特点:

- 会听不会读写
- 会说: 基本口语能力但常有口难言, 一说就错  
词汇量和基本句构不足, 内容扩展不开  
语句结构松散, 缺乏条理, 受英文干扰
- 我手写我口: 口说影响手写  
写不成篇、缺乏深度、浅易懂

## 优势:

因家庭及社会因素,已具备文化和语言(语音、语词、语感)等先备知识 (prior knowledge)

- 学习速度和效果比非背景生来得快且高
- 一旦会认字写字,便能很快进入阅读写作的训练学习阶段

## B. 针对特点优势实施的教学策略

口说  
汉字  
阅读  
写作

➤ 训练量: 大

➤ 方法: 具针对性

我手写我口: 将「好话」成功地  
「入其口」而后自然地「出其手」

➤ 对象: 老师、同学、家长

➤ 语境: 给予环境制造说话机会

认写汉字

扩充词汇

大量泛读

口说训练

写作练习

写



# 1. 认写汉字: 部件和复写

- a. 部件教学巩固汉字自学基础
- b. 每课教完规定填写部件表, 定时查阅
- c. 每日听写反复练习 (句子→段落)  
L1、L1-L2、L1-L3、L1-L4、L1-L5
- d. 重要语词和常犯错误重复出现于考题中
- e. 学期中后加入《中文听说读写》Level 1  
L1-L10未在《大学语文》课本中出现的  
常用词汇

条

首 自 百 白

冬

夏

我孩打物

執

九几

照黑点鱼



■ 后 - 候  
■ 到 - 道  
■ 在 - 再  
■ 回 - 会  
■ 非 - 飞  
■ 晚 - 完  
■ 季 - 几  
■ 叫 - 觉  
■ 果 - 过  
■ 变 - 边

■ 昨 - 做 - 作  
■ 舒 - 书 - 树  
■ 吃 - 知 - 只  
■ 死 - 思 - 四  
■ 节 - 结 - 姐  
■ 是 - 事 - 市  
■ 第 - 弟 - 地  
■ 风 - 方 - 房  
■ 间 - 见 - 件 - 现

# Chinese Character Component Packet

1. The number in the parentheses indicates the lesson where the character is from.
2. Make a term for each character in your list.
3. Components can be either typed or handwritten.

亻	你(1): 你好 什(1): 什么 位(1): 几位 您(1): 您好	件(2): 一件事 代(2): 时代 住(2): 居住 做(2): 做功课	件(2): 一件衣服 低(3): 高低 作(3): 工作 候(4): 侍候 体(5): 体重
艮	很(1): 很好 跟(2): 跟我学	眼(5): 眼昆	
彳	很(1): 很好 往(3): 往东流 得(4): 长得	行(5): 还行	
足	跟(2): 跟我学 跑(4): 跑步	踢(5): 踢球	
女	女(1): 女性 好(1): 好人 姐(1): 姐姐 姓(1): 贵姓	婚(2): 婚姻 要(2): 要是	如(4): 如果

# IC Level I Part 1 L1-L10 Vocabulary for Non-Heritage Students

Hanzi	Pinyin	English	Hanzi	Pinyin	English	Hanzi	Pinyin	English
朋友			工程师			爱好		hobbies
老师			年			周末		
纽约			月			打球		
法国			号			看电视		
日本			星期			看电影		
加拿大			今天			唱歌		
加州			昨天			跳舞		
德国			岁			听音乐		
医生			吃饭			有时候		
照片			喜欢			外国		
律师			中国菜			请客		
医生			一点钟			好久		
经理		manager	刻		15 min.	觉得		

## 2. 扩充词汇: 旧字串新词

- a. 在可理解的程度和可接受的量上做适当的展延 (→ 书面语)
- b. 编写听写材料并发给学生
  - 利用先备知识做联想与内化
  - 字词在不同语境中重复出现
- c. 每日听写小考掌握学习成果

# Association of Words

---

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| ■ 道地/地道  | ■ 清醒     | ■ 做家事    |
| ■ 胡说八道   | ■ 成就     | ■ 总而言之   |
| ■ 神话, 神气 | ■ 首要条件   | ■ 头破血流   |
| ■ 一盘家常菜  | ■ 心地宽厚   | ■ 才华     |
| ■ 过世/往生  | ■ 血汗钱    | ■ 全身/部/家 |
| ■ 天不怕地不怕 | ■ 宽大, 窄小 | ■ 关说, 说明 |
| ■ 自由自在   | ■ (一匹)黑马 | ■ 睡不着觉   |
| ■ 心情沉重   | ■ 身高体重   | ■ 年轻     |



# 人山人海



Each one has 2 different pronunciation!

少

觉

长

今天湖边的人**少**多了。昨天这儿老的、**少**的,人多得不得了!

我**觉**得他睡一**觉**起来就会舒服点儿了。

南京市**长**江大桥欢迎您!



3. 他们最近买了新房子,又大又干净,住起来一定非常舒服,可是我觉得真的太贵了。

4. 他最近身体很不舒服,手脚常常发冷出汗,应该快点儿去看医生。

8. 他很聪明,可是不听家长的话,所以最后爷爷把(bǎ)他从家里踢了出来。

11. 听说手厚的人日子都能过得不错,不用每天为钱的事着急。

17. 爸妈因为在远地工作,所以我从小就跟爷爷奶奶住在北京。他们非常照顾我,每天送我去学校上学,周末带我去学唱歌,下课以后请我去最好吃的中国餐馆吃饭。身体不舒服的时候他们还会带我去看医生,要我别着急。现在我长大了,常写信给爸妈,希望他们在上海过得很好。大学念完以后,我打算去南方找事做,可是又不想离开最爱的爷爷奶奶,他们也得有人照顾才行。

23. 今年寒假我打算跟朋友一起去德国自助旅行(self-travel)一个星期。这个周末,我得上网去买机票,还要看看住哪家旅馆便宜。回美国以后,我们决定再从东部一直玩到西部,还要到一些大商店去大买特买,把他们的衣服衬衫和裤子全部买下来,还要用力刷爸爸的信用卡,大大方方地花他的血汗钱,让他难过。等开学以后,我再好好打工还他钱。



### 3. 大量泛读

#### a. 《汉语风》 中文分级系列读物 第1级: 300词级 (Liu & Chu, 2009)



#### b. 改寫现成材料或自写

## 司机(jī)<sup>1</sup>

1. driver

2. story

3. serve in  
the military

4. famous

5. foreign  
trade  
company

6. customer

7. business

8. employee

9. marry

10. never

11. talk  
about

12. have sex  
with

13. let go of  
someone

14. sad

15. leave

16. exert

司机在出租车上跟一位客人聊起天来，他跟客人说了一个他自己的故(gù)事<sup>2</sup>。

他在大学时有一位女友，功课好、长得也很漂亮，大家都说他们是最棒的男女朋友。

大学念完以后，男生去当兵(dāngbīng)<sup>3</sup>了，女友到一家知名<sup>4</sup>的外商公司<sup>5</sup>上班，因为做得非常好，所以客人们都很喜欢找她。

男生当兵回来以后，女友为了帮他很快地开始工作，觉得两人可以一起开公司，因为她在外商公司认识很多客户(hù)<sup>6</sup>和朋友，所以觉得开公司不会太难。

后来，公司真的做得不错，生意<sup>7</sup>也越来越好，公司里的员工(gōng)<sup>8</sup>也比开始的时候多了四、五个人。

男生和女友开始想要要不要结婚(jiéhūn)<sup>9</sup>。女友的妈妈非常喜欢这个男生，他每次去女友家的时候，她妈妈就会做很多他喜欢吃的菜。他以前在家里从来<sup>10</sup>没有吃过这么好吃的菜。

Use English to answer all the following questions.

1. 男生为什么没跟他在大学里认识的女朋友结婚呢?
2. 男生当完兵以后为什么很快就开始工作了?
3. 男生当了出租车司机以后,为什么后来不在城里开车了?
4. 女生在出租车里打的前面三通电话,是真的想她的先生、小孩和工作吗?为什么?
5. 你喜欢这个故事吗?为什么?
6. 如果你是一个电影导演(dǎoyǎn: director),你希望这个故事最后怎么样?

## 4. 口说训练

目标：

将「好话」成功地「入其口」而后自然地「出其手」。

方式：

精读课文、课外读物、听写强化输入、  
使用规范语、课堂操练、任务活动、  
个人或小组口头报告、个人演讲

## 5. 写作练习

- a. 个人及小组互动合作学习 (依能力强弱)
- b. 封闭式 (与课文相关, 规范内容字词句型)
  - 拟大纲 (学习组织架构篇章内容)
  - 半开放式 (规范字词句型, 内容不限)
  - 全开放式 (自由创作)
- c. 一写再写三打 (辨形→打音→想义)

L1

# 中国人的 姓名

前面 是姓

后面 是名

1. 常用的有一百多个
2. 有很多来源:  
地名/动物名

有一定的意思

1. 父母的希望
2. 出生的地方
3. 出生的时间

L2

# 以前的中国大家庭

一家几代人? 几口人? 家长?

家人的关系

父母?  
孩子?  
兄弟姐妹?

问题?

结婚?  
男孩?  
女孩?

现代的中国家庭

几口人?

谁?

L2

现代的中国家庭都是小家庭

家人的关系

父母?  
孩子?

问题?

1. ...  
2. ...  
3. ...

以前, 在中国.....



# L2 Presentation on Thursday 10/21

---

1. 请你去问三个大人 (MARRIED native speakers!) :

你老了以后会跟自己的儿女住在一起吗?  
为什么?

2. 你自己呢? 为什么? (Provide three reasons.)

# L2 Homework (due Tuesday, 10/19)

## Composition Topic: 三代同堂

### 1<sup>st</sup> paragraph:

Explain what “三代同堂” means.

- Use as many L2 vocab words as you can!
- BE LOGIC!!

### 2<sup>nd</sup> paragraph:

Organize the different ideas/opinions you heard from your classmates.

### 3<sup>rd</sup> paragraph:

Do you like a big family? Express your own thoughts and give a reasonable conclusion to your writing.

**NOTES:** 1<sup>st</sup> draft needs to be corrected by tutors.  
Rewrite it then turn in your final draft.

中国的地方\_\_\_\_，有很多\_\_\_\_，最长的\_\_\_\_，叫\_\_\_\_。

北  
边

是中国的\_\_\_\_\_。

**Climate (winter):**

**Geographical information:**

**Eating habits:**

长江的

(中国的北方跟南方很不一样。)

南  
边

是中国的\_\_\_\_\_。

**Climate (summer):**

**Geographical information:**

**Eating habits:**

# L3 Homework: due Friday 10/29

Refer to the outline below and write about the state of California.

(**TWO** people in a group!)

美国加州\_\_\_\_, 有很多\_\_\_\_, 最长的一条河在\_\_\_\_, 叫\_\_\_\_\_。

北  
边

叫\_\_\_\_\_。

Climate (winter):

Geographical information:

Eating habits:

加州的

(加州的北边跟南边很不一样。)

南  
边

叫\_\_\_\_\_。

Climate (summer):

Geographical information:

Eating habits:

# **L3 Presentation: due Mon. 11/1 & Tue. 11/2**

## **Topic: City A vs. City B in China/Taiwan**

1. Make PowerPoint slides to compare the two cities from the required aspects listed below:

**a. Geography**

**b. History** (give a brief intro)

**c. Culture**—food, art, fashion, architecture, life style, transportation, etc.

**d. Language** (including some jokes that you know or were said by people from these two local areas.)

**e. Climate**

**f. Education** (prestigious schools and so on)

**g. Others** (any aspects that interest you)

2. Each person is allowed **ONLY 4** minutes for the presentation. It has to be spoken **ALL in CHINESE!!**

# Final Oral Exam: Speech

Thu. 12/2 & Fri. 12/3

---

- 事前須充分准备及背诵, 不可帶小抄上场
- 相较于短剧表演, 较能全面评估口说能力
- 可请家长修改或代写讲稿
  - 「好话」多说多背就能变成自己的东西, 有助写作!
- 口头报告和演讲是训练说话具条理性和逻辑性的好方法

# (1) 我的童(tóng)年



1. 你是在哪儿出生长大的?
2. 你觉得你的童年是什么颜色(yánsè)的? 为什么? 说说你最难忘的一段(duàn)童年时光(guāng)。
3. 童年生活里, 你的父母是怎么教育(jiàoyù)你的? 他们对你说过什么话或(huò)做过什么事是你印象(yìnxiàng)最深(shēn)的? (Give concrete examples.)
4. 你觉得父母、兄弟姐妹、老师、同学和朋友对你的童年成长(zhǎng)有什么影响(xiǎng)?
5. 假(jiǎ)如一切(yíqiè)能够(gòu)重(chóng)来, 你希望怎么过你的童年? 为什么? 你还会是现在的你吗?

## (2) 假(jiǎ)如我是…

Think about what you, as a college student, wish to be but it cannot be realized in your real or current life? Use your humor and imagination to share your dream with the class. Make sure to provide good reasons to support your ideas.



### *Possible thoughts:*

假如我是：

女生/男生/我爸爸的爸爸/小学生/老师/大学校长/太空人/  
总统/小偷(tōu)/警察(jǐngchá)/医生/律师/电影明星/发明家/  
一只老鼠/一匹(pī)马/一头牛/一条鱼/长江/盘古/太阳/…



### (3) 我最难忘(wàng)的…

Think about a person, event, or a trip that is the most unforgettable to you. State in details when, where, what and how it happened and why it is the most unforgettable.



***Possible thoughts:***

我最难忘的：

一个人/一件事/一次(cì)旅(lǚ)行



# CHN 1BL Speech Grade Report

EVALUATION ITEMS	POSSIBLE POINTS	POINTS EARNED
Content, Diction & Organization	10	
Grammar & Sentence Structure	10	
Coherence, Rationality & Logic	5	
Fluency & Preparation	10	
Pronunciation	5	
Written Draft	10	
TOTAL POINTS	50	

# CHN 1BL Group Writing Grade Report


EVALUATION ITEMS	POSSIBLE POINTS	POINTS EARNED
Content & Organization	8	
Grammar & Sentence Structure	8	
Diction	8	
Coherence, Rationality & Logic	8	
Punctuation	5	
Adherence to the Required Writing Format	5	
Accuracy on Character Writing	8	
Handwriting Effort	5	
Team Work	5	
TOTAL POINTS	60	

## C. 结语

- 点: 写字认字  
线: 短语句子的准确与得体性  
面: 成段成篇表述
- 在非目标语环境中学习汉语, 仍应注重口说能力, 并通过大量阅读, 方能有效提升写作能力。

循环  
同步

# Fall 2010 初级华裔班(1BL)期末总成绩一览

各项表现评估		成绩	人数	百分比
Quiz	20%	A+	1	 <b>83.8%</b>
Homework	20%	A	14	
Oral Performance	20%	A-	7	
Test	10%	B+	3	
Final Oral (Speech)	5%	B	6	<b>16.2%</b>
Final Written	15%	B-	4	
Attendance	10%	C+	2	
TOTAL	100%		37	100%